

*所有的叔叔均改为舅舅。

1. Si paloy rana ya am, rarowa sira miketeh, ta
人名 2个 他们 同胞 因
rakrakeh o mavakes a kakteh na, si Paloy rana
年轻的 女的 同胞 人名
ya am, anito o savik na.

關於 si Paloy 這個人。他有一個姊姊。他本身是一個半真人半鬼的人(?)。

2. O kakteh na mavakes ori am, nimangay do asa
同胞 他的 女的 去
ka Tawo a, miyanak am, rarowa sira miketeh
人 生孩子 2個 他們 同胞
a anak na.

他姊姊結婚後，生有2個孩子。

3. Asa na kangay ni mina Paloy ya do ji¹minaMa-
一次 去 人名 地名
macow, a mangayo am, tomidowdaw rana si mina-
砍柴 神經不正常
Paloy ya, am nimapasakasakay rana ori ya.

一天 si Paloy 去 Jimamacow 處砍柴，之後他變得精神不正常，不過，當時他早已結婚了。

4. Pidowdawan na am, todangan rana so mata a
神經不正常 他 就吃 生的
amowamong a, ji na pa nisapa o kayop na so
魚類 不 他還碰過， 喝 他
manom ori ya, ji da pa nimasapa o kapikeha-
水 不 他們還碰過。 坐船釣魚
kena, kangangay da pa manaonany ya.

他變得不正常以後，就時常生食魚類。當時他還沒有想到喝水的玩意，也還沒有想到再釣或撒網捕魚的事情。

常去 他們是捕魚的一種方法

* 叔叔該改為舅舅

5. Tokros na am, kayokayo a, tokros na do ~~hawara~~
 標槍他的 木料類 標槍他的 水溝
 wang a ipanggap na so among a, ano moli rana
 捉拿他 魚 若回家
 am, todey nanggae rana do Jiminakorang a.

就 上去 地名

6. Ano macita da no tawo a manavasavat am, "jara-
 若 看見 他們 人 捉螃蟹 不錯呀
 et ka ya do sinavat mo a, do inahanapai mo".
 你 撿取 你 捕獲的魚 你

7. Ano moli rana sira o icamavakes na am, "ay,
 若回家 他們 因(女)性的 她的 鱸!
 arowa sinavat na ni kaka am, nimiran a na pid-
 很多的 撿捉的 他的 大哥 叔叔 他 措
 an".

8. "Asyo sinavat na mangaovay ya, ano ~~yamrateng~~
 哪有 拿到呀 寶貝們 若, 當 回家
 mangaovay am, mahamahabteng am, kovakovahan o
 寶貝們 魚名 魚名
 na irateng jamen" kowan na no mavakes na.

帶回家 我們 說 她 妻子 他的

9. "Ay, yaka mihahama ori yan" masanib a ipey-
 噱 你 開玩笑 嗎? 經常 講
 panci da am, to na rana i ngpa o kalokal na
 他們 就她 拿 戰甲 他的

他的射魚標槍是木製的,射魚(捕魚)的地方通常是在礁石群或礁石裙中的溝裡射捕魚類。捕過魚後常是去Jiminakorang。每當有婦女去找(捉)螃蟹,遇到他時,都羨慕si Paloy說:哇!真羨慕你,捕得這麼多魚。那些捉螃蟹的婦女們回家以後告訴si Paloy的妻子說:大哥捕到好魚呀,我們看到他措魚呢!"

"各位,那是真的嗎?每次他回家來,只見他拎著kovahang魚,或mahabteng魚,都是小魚,怎麼可能捕得很多魚呢?"si Paloy的太太說"啊噱,你在開玩笑? (你不相信嗎?)。si Paloy的妻子常常聽到村裡的婦女們這麼講,可是始終沒見過先生措

no mavakes na, kapeysagit na.

妻子 他的 釣杖 她

什麼大魚回家，於是取下
戰甲和矛槍。

10. Manireng am, somamorang ja am, "taon a, yaka

說 出現 他 為什麼？你

到了 si Paloy 在 Ji korang 的
臨時屋棚，說：你真

janananawo 'ya todangangan so sinavat mo" kowan

不聽話。 常吃 捉獲的你 說

可惡，居然躲在這裡。

na am, ji napakaimavakes na, kadwan kowan na

她 不他視為妻子 他的 別人 說 他

獨吞你捕到的魚。 si

Paloy 不知她是他的妻
子，只嚇得慌慌衝到一

am, kasoi na ango am, to na i novoi rana.

密集的 野蔬 就他 投入

處密密碼碼的林投

樣裡逃避。

11. Nitovorān na ncam, to rana ngay o mavakes na

投入 就 去 妻子 他

他的不見他逃走以

後，^就進入 si Paloy 的

karoyan na am,

離開 她

臨時棚裡。

數位典藏計畫

12. Mi na hahapen no mavakes na o among na ori

去 她 拿 妻子 他的 魚 他的

把 si Paloy 煮好的未

吃過的魚收起來裝

網，背回家去。她還看

見他吃過的魚骨，不

少呢！

am, ta, kongkwan no niyakan na among a,

啣 很甚 吃過的 魚

apidan na rana no mavakes na, kangay na rana

背 她 妻子 他 去 她

13. makawbat rana ori am, a kolit na pa an,

出來 那個 皮膚 他

si Paloy 走出林投樣

裡後，你知道嗎？他

全身都是林投刺呢！

do acicivok no ango an.

刺 林投樹

14. moli rana am, "yabo o yako kapsepsekan manganako

回家 沒有 我 益處， 妻子

si Paloy 回到家以後，

說：孩子他，我完了。

我被人追趕，我的

a, ta da mangay yaken niyowyaw a, nak kabo

因他們去 我 驅趕走 沒有

no sinasnavat ko, ta da nyahap a, yako kato
拿、取、換、我 因 他們 拿去 我 就

dey novoran rana do kahangowan
下去、投入 有林投樹的

魚被人家拿了。我被嚇得
得衝入林投樹裡去。

15. "Ning a, jakakwanata, sino yato dey yowyaw
哦 當然 誰 忽然 趕走

jimo a, a ikong anapen mo;
你 什麼 拿 你

"哦，沒關係(沒帶魚串)，
人家拿走了也就算了，
是什麼人這樣討你
著作劇呢？

16. Itowangan da no anak na, pakarowan da so
拔刺 他們 孩子 他的 拔取 他們

acivok no among a.
刺 野荊棘

他的孩子將他身上的
林投樹刺一併拔
掉。

17. Teyka da rana pakarowan ori am, micakorakorad
完畢 他們 拿掉 傷痕 留疤

rana ori ya.

拿完以後，身上留下了
很多的疤痕。

18. "Mango ka ya, mo katomikanokanokan, a sino
如何 你 你 長瘡 誰

pa o ya himyowyaw jimo ya".
到底 趕走 你

"你身上到處長瘡，你
可知道到底是什麼人
把你趕走的？(造成
你身上長瘡的原因)。

19. "A nimacita ko pa o kamoymoyingan na", "a
看見 我還 臉型長相 他

yaka jarapa a, kadowan ori ya, beken na
你 不聽話 別人 是

Yaken ori, mavahay ko o oriwo yaro o sinavat
我 傳說 我 很多 取拿

"我沒看清楚他的
"呢"，"你活該，你
以為那是別人幹的
嗎？其實，趕走你的
人就是我。我之所以
這麼做，那是因為我
常聽到別人跟我說

na ni maran a, ni kaka a, ori ya, ori yi,

叔叔 兄弟 如何 如何

他們很羨慕你捕到很多魚，但是你並沒有帶回家來。

mamizing ko am, mangay ko jimo am, apiya pa

聽到 我 去 我 你 好

我就去到你那裡，就是這回事，你活該

jimo ori ta, mo kato ngananganan so sinavat

你 你 常吃 取拿

吧，誰叫你捉魚帶去山上獨吞呢！

do takey" kowan na.

山 說 他

20. "Ning a imo ori ya", miratateng am, ikana-

我 你 後來 受到教訓

"Si Paloy 很愧疚的說：原

nawo na rana am, iolioli na rana o sinavat na

他 常常回家他 捉的 他

來是你呀！從此以後，Si Paloy 再也不敢獨吞他釣到

21. Makaveyvow rana sira o anaka na no

成年 他們 孩子 她的 同胞

kakteh

的大魚，都帶回家去了。

na, manireng si Paloy am, "yaten takamo rana

說 人名 我們 我們

（他的姪子都長大）之後，Si Paloy 對他們說：我到河邊去喝水好嗎？

manganako am, mi tamo minom so ayo" kowan na

吾子 去 我們 喝 河水 說 他

22. "Ta mangay takamo jino kayinom takamo so ayo"

去 我 何處 為何喝 我們 河水

他的二個姪子說：我們幹嘛到河邊喝水。

kowan da, "beken a, mi tamo minom manganako"

說 他們 不 去 我們 喝 吾子

他說：別管那麼多，我們去喝水吧！

kowan na.

說 他

23. "Noon" kowan da no miketeh ori ya, kangay

好 說 他們 同胞 去

他二個姪子雖然疑惑不解，但還是去了。

icakatllo = $\frac{2}{3}$.

da Jirakwayo a.

河名。

24. "Inomen nyo oyto manganako a, ta tamo tomiya-

唱 你們那 吾子 因 我們 相同。

ngay so inomen a ranom so karakorako a, caha

喝 水 差不多 無所謂

ta kamo rarowa, pakarakorakowen ko pa/inyo so

你們 2個 要大一點 我 你們

alikey yan" kowan na, "noon" kowan da.

很小 說他好 說他們

25. O kavosan na no voyogan no ranom ori am, oriwo

末端 流水處 水 那裡

o mangay da piasakban a inoman a, kato da

去 他們 是 蓋 喝水處 家 查 他們

nginoman a.

喝水

26. "Manngo kamo siwari mo a, yana omavak jinyo"

如何 你們 弟 你 它 減降 你們

kowan na, "noon a, jarako rana o na nyavakan

說他 是的 很大 它 減少 降下

rana", "yalikey pa na nyavakan jakem manga-

很小 還 減少 我 吾子

nak ko" kowan na.

我 說 他

27. Miratateng am, "karakorako na rana na nyavakan

後來 這很大 它 它 減降的

"那個給你唱，我唱這個，我們的份量一樣多。反正你們兩個，所以你們的應該多一點，我的少一點。"他們說：好。

他們在河水的末端喝水，是下喝水。

"你和你弟弟唱的怎麼樣了：有沒有少（變小）了呢？" "有，少很多了。" "哦，我的減得很慢" si Paloy說。

"你們減（唱）的這麼快，我的怎麼（唱）減的這麼慢？"

jinyo a, do yalikey pa nanyavakan jaken oyto"

這行嗎。

你們 很小 還 減少。 我

kowan na am, to na anggek a.

說 他 一直他 吸乾 喝乾。

28. Manireng am, "mango jinyo" kowan na, "na

說 如何 你們 說 他 哦,

katay rana jamen mo maran" kowan da, "ning" a

一半。 我們 你 叔叔 說 他們 哦,

yaken rana manganako am, icakatlo na rana o

我 兒子 這 是 它

yako pa jininom" kowan na.

我 還 未 唱 說 他

29. "Mango mo wara ya, angay apnet o toangan na

如何 你 弟弟 去 堵住 水源 它的

no inomen ta, kavoyog na ji maran ta, ta mey-

要 喝的。 我們 流 它 叔叔 我們的 豈 喝 完

min ta inomen" ta".

用完 我們 要 喝的 我們

30. "Noon" kowan na no ananak a, ka to na misayan

好 說 他 年幼的 就 破開

sya do maran da. [to manganong o ananak a,]

叔叔 就 一直 是 年幼的

31. "Mango ka mo maran, ta yalikey rana o inomen

如何 你 你 叔叔 因 很小 已經 喝的 水

namen si wari am", "ning a, na icatlo rana

我們 弟弟 我 剩

no yamavered a, yapaperh rana o yamavered"

剩的 較少 剩的

"你們喝的怎樣了?"
Si Paloy說。"剩一半"。
"哦，我還有半段"呢

弟弟，你到上面去把
流到我們這裡的水
堵起來，讓流水全部
流在叔叔那裡去，否
則我們喝不完。

"好"弟弟說。然後就
上去把水全流放到
叔叔要喝的。

"叔叔，你喝得怎樣
了，我們的快喝光了"
"哦，我的還有半"

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

kowan na.

說 他

32. Akmi micakapat rana, akmi liklikey rana mica

像 本 像 較小的

kapat o inomen na ni Paloy am, to rana a**ap**bak

本 要喝的 他 人名 就 爆裂

o cinayi na.

腸子 他的

33. Manireng sira am, "Ya rana nimakjit o inomen

說 他們 定 已經沒乾,乾固, 要喝的

namen si wari" kowan na, to na mi**er**yaki, mi

我們 兄弟 說他 豈他 講話, 去

da citaen am, ta, ni**er**ombak rana o cinayi na.

他們 看 哇, 已破裂 腸子 他的

34. "Oyoda na ni**er**ombak si **maran** ta syoa a, piya

真的 已破裂 叔叔 我們 如何是好

ya "kown da.

說 他們

35. Kakpeh da sya do valolanf, sinsinmoen da am,

檢 他們 已 摺藍 檢拾集 他們的

tototowang na rana o nikpeh da, myakpeh **da pa** ko-

骨頭 他的 檢的 他們 檢的 他們

lit na an.

皮, 皮膚, 他的

36. Ano kaji na pa **er**akatan ni Paloy am, manireng

沒有 他 還 死 人名 說

差不多還有四分之一
的時候,比四分之一
小啦, si Paloy 正在喝
水時突然, sipaloy
的腸子漲破了。

(爆)

他們兄弟兩說:我和
弟"的水喝光了"沒
有回應,他們去看 si
Paloy 時,方知 si Paloy
的腸破了,死了。

"哇!叔叔死了,這怎
麼行?" 他們說。

他們把 si Paloy 的
骨頭撿起來放在藍
子裡,連他的皮都
撿起來。

si Paloy 還沒死以
前,他曾對他的兩
個姪子說:如果

do mankakteh na am, "ano si marakat kamo am,

同胞之子他的 若 這 你們

pangayin ko inyo do alilin a, si marakat ko

放 我 你們 小米倉 若 死 我

am, pangayin nyo yaken do alilin an" kowan na

放 你們 我 小米倉 好嗎 說 他

37. Am oriwo no karakat na, ta mi da pangayin

故 因此 當 死 他 去 他們 放

o totowang na do alilin a.

骨頭 他的 小米倉

38. "Men pangayin do alilin si maran ya, no asa

我們 放 小米倉 叔叔 若 一

ka cita namen jimo mo maran am, miseysorod

看 我們 你 你 叔叔 正在梳頭

ka rana mo maran an" oriwo cireng da.

你 已經 你 叔叔 那是 話 他們的

39. Akmi kalima araw am, mi da citaen a, iwangan

像 約 五 天 去 他們 看 打開

a.

40. "Mo maran", "ikongo manganako", miseysorod

你 叔叔 什麼 事 正在梳頭

rana do sahad a.

已經 裡面

41. miyownas si Paloy ori ya, mimangay manengeh

種 甘蔗 人名 去 砍

o mankakteh na so tatala da pikavangan, to

同胞之子他的 船 他們的 二人船

你們^先死了. 我會把
你們放在小米倉裡.

如果我先死了. 你們
也把我放在小米倉
裡"他說.

所以 si Paloy 死後,
他的姪子把他的
骨頭放在小米倉.

"我們把你放在小
米倉, 希望我們下次
來看你時, 也看見你
正在梳理頭髮了"
他們說.

才五天. 他們去打開
小米倉, 看他們的
叔叔.

"叔叔!", "孩子, 什麼
事?" 他正在梳頭
髮.

si Paloy 有在蔗園
他的姪子去砍船
材, 準備造二人乘坐
的船. 他們養了一頭

miparako o avyik da, asa o avyik da.

漸長 豬 他們的 - 豬 他們的

42. Arako rana o avyik da am, "mangay ko rana,

很大 已經 豬 他們的 去 我

ta ala yarako rana o avyik da".

因 可能 很大 已經 豬 他們的

avyik da arako rana.

43. Angsaen na ni Paloy o kapangegen da nya am, "

不耐煩 他 人名 完成 他們 把

kamo pa ^{manengeh so} ipanwang si wari mo".

你們 還 成 船 板之一 夥伴

44. "makaykayi ran" kowan da, ori ya kapa-

快了 說 他們 做

reng da sya,

他們 它

45. Angsaen na o kapareng da sya am, to na

不耐煩 他 造好 他們 它 就 他

itapatapa o onas na am, a matkez a onas da.

踐踏 甘蔗 他的 一堆 集納的 甘蔗 他們的

To na pakanavaki onas da,

就 他 從中 起 甘蔗 他們的

46. Pepneak rana ori am, "a ikongo manga-

早晨 什麼 兒子

nako a, berbotan ayo, angay kamo pala cita o

趕時間 你們 去 你們 看 趕工

豬, 準備 船 舉行 下水 禮 時 要 投 柬 慶祝 用。

那隻豬已經很大了。我現去看"姪子的豬"。大概已經養得很大了吧！"

si Paloy 等不及他姪子的船造好, 就去姪子家去看他們造船的情形。說: "你們怎麼才砍龍骨?" "快了, 啦" 他的姪子說。他們拼命趕工。

si Paloy 實在等得不耐煩了, 就跑去他的甘蔗園吃甘蔗, 一下在這吃, 一下到甘蔗園中間處折斷甘蔗幹吃, 弄得亂七八糟。

第二天早上, "孩子們, 你們是趕工吧, 不然我的甘蔗園都全完了, 你們去看看,

Onas ko a, ka pasapaen, jinyo ya, ta no

甘蔗我的 我便相遇 你们 因若

miyan so tawo nyo am, ipanyoy nyo am, ipanyoy

有 客人你们的 贈禮你们 贈禮

ko am, jingbeywani-ya manganako".

我 很可惜. 吾子

47. "Nona, kanoyngan mo mo maran a," mi da citaen

好的 沒錯. 你你叔叔 去他們看

o koyis da am, ji nisomaway ya.

豬他們的 沒有逃走

48. "Ya nisomaway mo maran", "a yako ji nipatover

逃走 你叔叔 我未投入

no kamaep manganako", "ning a, cingwanori".

晚上 吾子 我 是這樣子

49. "A oya o na niyangayan manganako a" to na i

這 牠 去處 吾子 他

macitan o nikavakavanan ori ya, "a oya na

給人看 破了的 牠 這 它

nitanangan manganako".

跳上. 上. 吾子

50. nyo jiberberi ja siwarimo a, da ninyakan o

你们不趕 它 第你 牠們 吃雅

onas ko, ipilima na ipeypanci jira ori ya.

甘蔗我 五次 他 常告訴 他們

51. Miratateng am, to na i macitan o onas na ori

後來 他 給人看 甘蔗 他的

本來是想要你們下水
禮日要採收的, 給

你們招待你們的客
人或招待我的客人

的, 可是部份被遭踏
了, 實在很可惜。

"恩, 叔叔, 你說的
不錯"。他們去看他們

的豬, 豬在豬圈
裡沒亂跑。

"叔叔, 我們的豬沒
逃啊"。"那是昨晚

我趕進去的。哦, 真
的嗎?"

"牠就是從這裡逃
出去的" si Paloy 指著

他破壞的柵欄給
他的姪子說。"他從

這裡跳上来的"。

"你們趕一起工啊,
牠吃了我的甘蔗" si

Paloy 這樣跟他的
姪子講(說)了五次。

他拿甘蔗給他的
姪子看, 說: 孩子們

INSTITUTE OF ETHNOLOGY

ya, "cita kamo pala oyto manganako a, jiyi-

看 你們 那個 尋子

你們看，這多可惜呀，本
來是想在拜完以後，
吃過飯後吃的。

ngpeci to a, ipangopas takamo si mateyka ta-

很可惜 那個 飯後吃的 我們 完畢

kamo a koman manganako".

我們 吃飯 尋子

52. "kanehdan mo mo maran" kowan da ori ya.

真的 你 你 叔叔 說 他們

"叔叔你說的不錯，
si Paloy 把做好的
木製豬腳在甘蔗園
插印。

To na i pa^他torik a do onapas^插 na o nipa^他arpa-
preng na^他 kolcod no koyis.^{甘蔗} 做的

53. Mikankanen rana sira am, abo o nikarilaw da,

拜拜 他們 沒有 可憐的 他們

小船落成當日，他們
沒有請別人，只請他
（他的叔叔，si Paloy
帶來了大的籃子。他們
開始殺豬。

ta mikankanen sira am, mangap rana so valolang

因 拜拜 他們 拿 大籃子。

si mina Paloy ya, kaparpareng da rana sya.

人名 做，切割 牠

54. Ano amiyán so mikasarisidsid am, pangayin

每當 有 零碎的肉 放

殺豬切豬肉時，每次
有零碎的肉，就丟到
他（si Paloy）的籃裡。

na do yala, ano amiyán am, akman sang a.

他 揹籃 若 有 像 那樣

55. Mapno rana o yala na am, "apen ya mo maran

滿滿的 揹籃 拿 你 叔叔

他的籃子几乎裝滿了。
"叔叔，這1/4的豬
肉分給你"

o poto na an, ta vaon mo an.

1/4 是 因 禮物 你的

56. "A oya o vaovaon mo mo maran", "nona ayoy

這是 食品. 禮品. 你 叔叔 哦 謝"
sira manganako a, pacieralayan ko".

菓子 攜帶的 我

(agat)

57. "Namen agagnaten mo maran am, ji mo amat mo

我們 提起來 你 叔叔 不 你 措 你
maran a, apiya ji ka[^]pisyi do rafahan do

叔叔 如何是好 若 大便急, 路上

kayid no rarahan, ta yamasngen o vahay nyo

很長 路 很近 家 你們的

mo maran a, angay pa do kasibo mo maran"

你 叔叔 去 先 上廁所 你 叔叔

kowan da.

說 他們

58. "Nona ikapiya na ori manganako, am beken a

這樣也好 菓子 但 沒有

yako japisyi manganako", " beken a angay do

我 沒想大便 菓子 不 去

kasibo mo maran".

廁所, 去廁所的地方

59. "Nona" to na nganehji sira manganak na, kange

好吧 就他 相信 他們 同胞 他的 去

ay na do kasibo a.

他 廁所

60. Mangay rana ori am, "Keyyanong mangawari" ko

去 快樂 菓子

"另外. 這些食物也給你帶回去."
"哦呀, 真是謝"你們, 讓我帶回
這麼多的菓子禮肉!"

我們抬了抬你的禮物. 好
像很重, 恐怕你措不動呢!
這樣吧, 你先去上一下, 再來措
你的禮物. 免得你在路
上想上一下之後, 沒人幫你抬
起來. 何況你家還得走很
長的路才到呢。

"也好. 可是 ~~我~~ 我現在沒
有想上一下呢!" "不想大便
也要想辦法大便阿!"

"好吧! 聽你們的". 他就
去大便。

si Paloy 去. 哥便對弟"說
快樂把叔叔的禮物都掏
出來。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

wan da am, to da ngagaga o aro a viniyay.

說 他們 就 他們 拿出來,取出 很多的 豬肉

61. "Cana mo wari ya, pangayan ta rana so aro a

好了 你 弟弟 放 我們 很多的

"好了,現在把大石頭裝入籃子裡吧!"

mawo" kowan na am, to da pangayi so aro wa

石頭 說 他 一直 他們 放 很多的

mawo o valolang.

石頭 大 籃子

63. "Manawo rana ori mo wari ya, pangitowan ta

差不多 已經 你 弟弟 置於物上 我們

"放的石頭差不多了,現在放些肉和芋頭在上面,他們裝好綁好以後,就休息了。

rana so solisoli ya, kano yakayakan",

開始 芋頭 和 菜

teyka da rana pakapiyaen am, miwalam rana

完畢 他們

弄好,做好 休息

sira.

他們

64. Miratateng am, moli rana si Paloy ya & "ma-

後來 回家 人名 叔叔

si Paloy 回來時, "孩子說:叔叔,去那麼久啊;我們已經把你帶回的禮物整理好了。"

ran kong a, kahahay mo a, yamen nimateyka

甚久 你 我們 做好。

rana o vaovaon mo a niyakoyakotan".

禮品 綁好。

65. "Ning a, cingwanori ya, pason kamo rana jakem"

哦 原來如此 幫忙拾上你們 我

"我,真的啊!好,現在我要走了,你們幫我拾起來吧"他說,兩個孩子就幫他拾上禮物,給si Paloy帶回去。

kaparon da rana sya do maran da ori ya.

幫忙拾上 他們 它 叔叔他們

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

66. Teyka da pamonen am, iptad da rana, "asyo ya
 完畢 抬上 放下 他們 怎麼事這
 teymarehmet ya manganako", "cireng mo ori ta,
 甚重 尋子 話 你
 mangay jino ori ya kano kanen mo maran a,
 去 哪裡 那 和 食物 你 叔叔
 na ikarehmet mo maran".

措好以後，他們就放手。
 "哇，孩子啊，怎麼那麼重
 啊"。"那當然，你替
 看，這这么多的豬肉和食
 物，怎麼會不重呢？"

67. "Ano si jahawa mo maran am, ji nyo baba ta,
 若 可能的話 你 叔叔 不 你們 取出
 mahay ya dengdengen: nyo sira kaminan a, to nyo
 很久 煮 你們 他們 阿姨 就 你們
 i pasoyika rana do niyasoyan na ni kaminan an'
 倒入 鍋水 他 阿姨

"可能的話，不要把豬
 肉拿出來，這樣煮太慢
 你把它直接倒入阿姨
 準備好的鍋裡就行
 了。(一塊取出來很費時，
 直接把一籃的豬肉倒入鍋)

68. "Nona, ikapiya na ori manganako", makaranes
 好的 也好 尋子 到達
 do vahay da am, ipiyaloslos na do pangigwan
 家 他們 下去 滑法 他 牽豬羊的地方
 da
 他們

"好，這樣也好"。到
 達他們家以後，他坐
 在階梯，一階一階的小
 心地下去。

69. "Amakong a, karilaw mo rana, mo kangay yañ
 父親 好 你好 你 還好?
 "nona, apiya kowan mo sira amaha nyapo ta",
 是的 好 說 你 他們 親他的 孫子 我們的
 miratateng am, pikarakararowan da rana isdepa
 後來 合力 他們 抬進去

"爸，你回來了！辛苦你
 了(妻說)，不舒服嗎？
 (看先生坐在階梯一層的下
 去)。" "沒有，你們不知
 道啊，姪子他們實在是
 是(慷慨的過份)"
 他的家人見他回來都
 前去幫忙抬籃子進屋裡。

70. "Asyo o yateymarehmet ya mapen-kowa", "nona

怎麼 甚重 祖輩 某人 是的

apiya kowan mo o kankanen da nira mana nyapo

好 說 仔 食物 他們的 他們 父親 孫子

ta, da niyakotan ori".

我們的 他們 綁好.

"老伴哪, 怎麼那麼重啊!"

"呵呵, 你不知道啊, 那禮頭啊, 那是孫子們幫我裝好的, 那全是豬肉和芋頭哪."

71. "A kowan da nira ama na nyapo ta am, o pasong

說 他們 他們 父親 他的 孫子 我們的 多餘的

nyo o pakaroen na., kato nyo pasoyan sya do

你們 拿掉 就 你們 倒入 它

nipasoy nikaminan, ta mahay a madengdeng"

鍋水 呵姨 因 很久 煮好

kowan da nira ama na nyapo ta.

說 他們 他們 父親 他的 孫子 我們的

他們還特別交代說: 把

籃子口上面的東西(豬肉)

取下來後就直接把籃

子口對上鍋口, 倒下去就

行了, 否則一塊"豬肉拿

出來再煮, 不知何時才煮

熟呢!"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

72. "Nona ikapiya na ori" kowan da am, kato da pi-

是的 也好 那樣 說 他們 就 他們

vahangsowan so rako a valolang a.

倒放, 大的 大籃子

他不下說: 好吧。他就

把籃子底部抬高, 把豬

肉倒入鍋中。

73. To na paglo am, tomibakbak am, todey masasbong

她 倒 東西 倒入 鍋裡 的聲音 掉進

o rarako a mawo am, "pahab" kowan no vanga am

大大的 石頭 破的聲音 說 鍋

to rana to bang am, to na rana sira ayodan a

就 破洞 一直 他們 流走

一倒, 石頭一落鍋底,

"砰"的一聲, 鍋底破洞

了, 水流出來了。

74. Manireng si Paloy am, "pipananaptan kamo do

說 人名 都 攀附 你們

si Paloy 說: 你們抓

攀天花板, 否則會

被你們母親準備

pakapakaw, ta masyod kamo no pinasoy na ni

天花板 流失 你們 鍋水 她

的一鍋水流(沖走了)。

ina mo" kowan na o ananak na.

母親你 說 他 孩子 他的

75. Mavitos rana ori am, "anja sya ma mo ma-

過去,結束 那 何處 親你的

nganako" kowan na no ina da, "nona wajin o

尋子 說 她 母親他們的 對了, 哪裡

水流完以後: si Paloy 的
太太對孩子說: 你爸爸
呢! 孩子說: 沒看到啊

na nyangayan niyama" kowan da.

他 去處 我父親 說 他們

76. "Wajin o na nyangayan, yanimakowbot an," to

哪裡 他 去處, 所往 出處 一直

da ngalakala, "do jino rana o na nyangayan".

他們 尋找 何處 他 去處

"到底上那兒去了, 是不是出
去啦!" 他們的爺分別去找
si Paloy, "去哪裡了呢?"
他們說。

77. To da ningiyan do rarahan-no-ranom ori am,

忽他們 看 水溝

mavcivcileng do vavahay no ranom a, tongpes

睜大眼睛看 洞 水 縮小

o katawotawo na, ta karakorako na rana no

身材 很大 色

他們一望水溝洞, 原來,
si Paloy 被水沖入水溝
裡, 捲曲著身體, 因為那
水溝不大。

vavahay no ranom da.

洞 水 他們的

78. Agagen da rana malaina, "asyo koya", "nona,

取出 他們 母子們 驚訝你 哦!

ori rana mo ama am, kamrateng do vahay ta

那是 你父親 回家, 家 我們的

他們的把他拉出來以後, si
Paloy 說: "這是怎麼回事?"
"哦, 是這樣的, 你回來以
後, 你說, 孩子說怎樣
怎樣, 然後我們就照

ya am, ya sya manireng sira ama na nyapo ta

他們說 他們父親他的孫子 我們的

am, "ji nyo vawa, o kanen pa o pakaroen nyo a,

不你們打開 食物先 拿掉 你們

kato nyo pasoyikan sya do vahga, ta mahay

就 你們 倒入 它 鍋 因 很久

ya madengdeng an " kowan da nira ama na

煮熟 說 他們 他們 父親 他

nyapo ta ori am, ta ni^pasoyik sya do vanga,

孫子 我們的 倒入 鍋

O mawo am, oriwo ya nitomeheb so vanga.

石頭 那就是 打破 鍋子

79. "peynawanawa-no-rakep da sira ama na nyapo

刺槍 刺槍 他們 他們 父親 他的 孫子

ta, a ori ta yada nipangayan so raro a mawo-

我們的 那樣 他們 放 很多 石頭

mawo do are a vinyavinyay ya".

很多 豬肉

80. "Ya mina-toda-tehtek ya no vinyay ya, kano

滿 的 豬肉 和

poto no avyik am".

半 豬肉

81. Mangay rana mangap so vokot am, oriwo ngong-

去 拿 豬骨 那才是 真的

yod rana vinyay a nyahap na do vahay da.

豬肉 拿的 他 家 他們的

孫子們的話去做。沒想到

籃子裡裝的都是大石頭，把

我們的鍋底砸了一個洞，

鍋水因而流出來，就這樣

.....。

聽！真氣死我了，原來他們

把籃裡的豬肉都換成大

石頭。

"這籃子原本裝的全是豬

肉還有他們分給我的半

的豬肉。

隔日，他又去孫子那裡分

到豬骨，他們才真正的

吃到了豬肉。

[殺豬那天大家都分吃肥肉和

一小部份瘦肉，早晨分吃

更少的瘦肉和骨髓]

82. Manireng o maran da ori am, "inyo rana manga-
 說 叔叔他們的 你們 兒子
 nako am, ano si manganyaw kamo am, mangay
 若 初次出海試運你們 去
 Jimasik Jiminakorang
 [redacted] vahay da no rarako a
 地名 地名 家 牠們的 大的
 among".

si Paloy 對他的兒子說：
 你們如果要出海捕魚
 的 anyaw 魚時，到 Ji-
 masik 的 Jiminakorang 處
 那是大魚聚集的地方。

魚

83. "Ji kamo mangap so todna katawotawo a, kas-
 不 你們 拿 普通的 物件
 kasesezan na kano tava na ori am, bedbeden
 項 牠的和 脂肪 牠的 做魚餌
 ta oriwo o ji da nghaci manganako no rarako
 因此 那是 不 牠的 缺 你們 兒子 大的
 a among".

綁餌的時候，不要隨
 便拿一塊肉當餌，因為
 大魚不要吃這些，但是
 如果你們拿豬背上的
 肥肉，或是豬脂肪，
 大魚很快就會去吃餌
 這樣也比較容易釣到魚

魚

84. "Nona ikapiya na ori" kowan da, "ta oriwo o
 是的 也好 那樣 說 他們 因此 那捉
 yako pakakamongan syo" kowan na.

"哦"。我以前釣到的大
 魚都是在那裡釣的。

我 常釣到魚的地方。 說 他

85. Bedbeden da rana o tavatava na no koyis a
 綁繫 他們 脂肪 牠的 豬
 do pangnan da, kapatelam da sya rana.

他們兩手首先綁了一大
 塊豬脂肪，投入海中。

魚餌 他們 投擲 他們

86. Macita na ni Paloy am, to na i rakpa, kaovay
 看見 他 人名 他 捉住 離開

躲在海裡礁石下的 si
 Paloy 見了那豬脂肪，
 就去把它抓住，然後小

na sya, kakan na sya, o nimamong na lagalaga-

他 它 吃 他 它 捕捉的魚 他 魚名

raw am, oriwo pasagiten na do pangnan da,

那了 釣上 他 魚鈎 他們的

kato na mamocinan nya.

就 抽拉, 它

87. Malilio da no mangna a miketeh am, to da ngi-

感覺到他們 釣魚者 同胞 就他們拉

ngita am, tonwaw am, lagaraw.

出現 魚名

88. "A oya ori, lagaraw ori mo wari, ta ya jarako

這個 魚名 仔 弟弟 很大

o na icakan ori "noon".

牠 吃法

89. Miratateng am, akman sang a, bedbeden da rara

後來 像 那樣 綁 他們

kiseseledan na kapangay da sya do wawa.

項頸的 放 他們 之 海上

90. Macita na ni Paloy am, to na i rakpa, kapasa-

看見他 人名 就他 捉 釣上

git na ja so lagaraw a, ka to na mamingitan

他 它 魚名 就 他 拉

nya.

它

91. Malilio da no miketeh am, to da mamingitan

感覺 他們 同胞 就他們 拉

心的解線,取下豬脂肪
掛上小小的魚,用力的
拉一下然後放手。

船上的兄弟看見(感覺到)
魚竿動了,就猛力一拉,原
來釣上来的只是一條小
魚。

怎麼可能? 這樣小的魚
怎麼會拉動魚竿? 剛
明明是大魚上鈎拉飛
魚線的感覺,怎麼是小魚?

後來,他們綁上一大塊
肥肉,再投入海中。

si Paloy見豬肉又來,於是
是又把線解開吃掉肉
再掛上 lagaraw 魚。拉一
下,鬆手。

船上的兩兄弟感覺到
魚竿也動了,馬上拉上來。
在海底的 si Paloy 假裝

a, to na mamingitan ni Paloy ya, to da mang-
就他 拉 人名 他們猛力的

towan a loloen no miketeh a, apiya rana ori
拉 同胞 可以了 那樣

kowan na ni Paloy am, iptad na rana, ipami-
說他 人名 放手他 拉

ngit da am, mitotwaw am, lagaraw a.
他們 出現 魚名

92. "Manngo a mo wari ya, yamo ja lilio ori" ko-
如何 你 弟弟 你不感覺 說

wan no rakrakeh, "ko ja lilio am, a yajalikey"

年長的 我沒感覺 很

kowan no ananak a.

說 年幼的

93. "Na, si miyan so alikey aymalilio mo a manga-
討了若 有 很小的 感覺 你 吾弟

wari am, to ta pala ngingit a mo wari yan",
就我們試" 拉 你 弟弟 好嗎

"noon" kowan na, am apeleh rana no bedbedeni
好 說他 很少 魚餌

94. da, ta mownay rana am, niyakan na rana o ka-
他們 因 很久 吃掉他

rowan na no bedbeden da.

其他的 魚餌 他們的

94. Ovayin na ni mina Paloy ori am, akmi toda
解開他 人名 像 忽然

作是一條大魚。跟孑子
拔河了一陣子。si Paloy想
"差不多"就放手。兩兄弟
竿子一拉，看見上鉤的魚
又是一條小小的 lagaraw
魚。

"弟弟有沒有感覺魚在吃魚餌?"
"有，但是有點點而已"。

"好。如果你確定釣竿有在
在動的感覺，你就猛力的
拉上來看。"好。那時
候，他綁的魚餌都
比剛"釣魚時綁得較小。
因為，好的，大的都已經
被si Paloy吃掉了。

當si Paloy正解開綁
魚餌的線時，不小心
動到了線，也動到了釣竿。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

gonagonay am, to na mamingitan no rakrakeh

動到 忽他 拉 年長的

am, toda sagit si Paloy am, to sira mipara-

突然 釣到 人名 就他們 拔河

parang a.

因此，船上的哥哥用力一拉，si Paloy 不小心被鉤上去了。船上的人和海底下的 si Paloy 拔河了好一陣

95. "Key mowari ta oya rana, kong paro ya mo wari

快你弟弟因此了 什麼不知這你弟弟

ta ya marehmet", tongonot si Paloy, ta ingen

很重 順從， 人名 很疼痛

na, To nowaw am, miyapovapongot si mina Paloy

忽出現 戴帽子 人名

96. "Ning a, imo ori mo maran a, valio a among

哦 你 你叔叔 還以為 魚

ka mo maran a, ya mi koman so bedbeden na-

你你叔叔 去 吃 魚餌。

men".

我們的

97. "Nona, yaken ori ya, to nyo rana pasakay ya

是的 我 那是 你們 拉上來

yaken manganako, ta yateyraet o lima ko manga-

我 尋子 因 很痛 手 我尋子

nako a na nisagit no pangnan nyo" kowan na.

被鉤 魚釣 你們的 說他

98. "Imo a ya mi koman so bedbeden namen am, man-

你 去 吃 餌 我們的 如何

ngo o na sagiten no pangnan namen ang" kowan

它 釣 魚鉤 我們的 說

弟，快來幫忙啊，不曉得是什麼魚，好重啊！”

si Paloy 覺得手痛得受不了，就順著被拉。一拉上去，

原來是 si Paloy，頭上還戴頂帽子。

“哦，原來是你呀，叔叔，還以為你是什麼大魚？

把我們的銀金吃光了。

“是的，是我吃掉了你們的餌，快把我拉到岸上吧！我受不了。我的手被你們的魚鉤鉤的痛死了。”

“這該誰吃我們的餌，”他們把他拉了上來。這故事就到此結束。

da, kapasakay da rana si Paloy ya.

他們 拉上來 他們 人名

kavosan na rana no nang a.

急起來 他 那了

99. "Yaten tamo rana ya manganako am, mi takamo

我們 我們 兒子 去 我們

mangalwalolog so pikaoyaoyatan takamo".

滾石頭 比力量 我們

又過了幾天, si Paloy 又對
強兒說: 孩子們, 我來滾
石頭, 看誰的力氣比較大。
可以滾動大頭石。

100. "Nona", sira o mankakteh na ori am, ji pa sira

好 他們 同胞之子 他的 不 還 他們

mingongyod a tawo a, icakatlo na pa o mingong-

變成, 完整的人 還 變成

yod a nakenakem da ori, ta kato da pa ngono-

思想 他們的 因此 他們 順從

ngonotan do maran da ori ya.

叔叔 他們的

他們說: "好啊"。當時
他們還只有^{1/3}的思想是人
的思想, 而^{2/3}則是鬼的
思想, 所以叔叔叫他們
做什麼他們就做什
麼。

101. "Inyo rana ya siwari mo manganako am, ori o

你們 弟弟 你 兒子

yanan nyo a, Teyngato^{no} rarahan do tokon do rara-

在你們 上面 路 山 路

han am, pisavikan nyo si wari mo a, mi ko ma-

站在兩旁 你們 弟弟 你 去 我

ngalwalolog so vato do teyngato a, si ma-

滾 石頭 上面 若

paseyked nyo manganako am, akman kamo jaken".

便停止 你們 兒子 像 你們 我

你和你的弟弟到那座
山下的小路上, 分別站
在山路兩旁, 我則到山上
去滾一塊大石頭下來,
看你們二人能否把它
按住不繼續滾下去。
如果能的話, 證明你
們已經跟我一樣了。
(力量一樣大)

102. "Noon a, ikapiya na ori" kowan da, miratateng

好 也好 那樣 說 他們 後來

am, mangalwalolög o so rarako a mawo si Paloy

滾。 大的 石頭 人名

他(即)說:好。於是(即) Paloy 爬上山去,滾來一塊大石頭。

103. "Ori rana o rako a vato manganako a, arimanen

有了 大的 石頭 兒子 要注意

nyo si wari mo rako a mawo, ta yamakas rana

你們 弄你的大的 石頭 因 掉下來

jinyo " kowan na.

你們 說 他

"孩子們,注意啦,石頭落下去了。"

104. "Ning", kowan da, to rana lowalolog o rako a

哦 說 他們就 滾下去 大的

mawo, to napaasa a o kakayowan, babababa.....

石頭 突它 砍斷, 木材 石頭 滾落。

kowan na malwalolog a, masngen rana jira am,

說 它 滾落 靠近, 他們

to da misyayi a miketeh a, ka to na lowalolo-

就他們分開 同胞 就 也 滾落。

gan rana.

"哦聽到了。"石頭滾下去,如雷聲般响遍了整个山区,於是石頭滾落碰觸的樹木都被衝斷了。兩兄弟一見石頭就要滾到面前來,就立即分開讓石頭滾下去。

105. Someyked do teylaod am, to da i mirapongi ya,

停止 下面 就他們 雙手抱住。

to sya mangalwalolog a mosok a, todey neyked

就他們 滾落 下去 就 停止

rana do Teylaod rana ori ya.

下面

石頭一直滾到下面去。兄弟倆跟着滾動的石頭下去,直到石頭停下來,兩人就去摸石頭。

106. Miratateng am, "kayanong mo maran, ta yanamen
 後來 快樂 你叔叔 因 我們
 ja^hrawa si wari, ka mango rana ori a.
 支撐不住 弟弟 你 做什麼
 然後說:叔叔,快點來
 吶,我們快撐不住了。
 再不快樂幫忙,我們就
 要被石頭壓死了。

107. "si^htayi am, alpiden na yamen mo maran"
 待會兒 壓到 它 我們 你 叔叔

107. "Ning a, nyo nimatayid si wari mo", "nonam,
 哦 你們 制止 弟弟 你的 是嗎
 yajaliey o yana nipatalilisan jamen mo maran"
 一點點 它 移動 我們 你 叔叔
 to mangalwalolog rana si Paloy ya.
 於是快速 地 滾到 山下 去。
 "哦,你們真的頂住了石
 頭啊", "是啊,我們只
 退一點點,就把石頭
 給止住了。" si Paloy

108. "Taon a, ya nyo nimapaseyked siwari mo manganako a,
 怎麼! 你們 制止 弟弟 你的 尋子
 yakamo makowan jaken a yamakatodae sya".
 你們 像一樣 我 抵擋得住 它
 "哇!你們真的把石頭
 給擋住了?你們的力量
 跟我的力量一樣大了。

109. "Aptadan kamo rana si wari mo manganako a,
 放手 你們 弟弟 你的 尋子
 mi kamo rana mangalwalolog rana si wari mo"
 去 你們 滾 弟弟 你的
 "noon", mangay sira.
 好 去 他們
 "好啦,你們可以放手了。
 換你們上去找石頭滾
 下來,我在下面接", "好"

110. Miratateng am, tomamalyat sira so rako a mawo
 後來 翻開 他們 木的 石頭
 am, "arimanen mo mo maran, ta ya malwalolog
 要小心 你 你 叔叔 因 滾落
 rana mo maran", "noon, ikapiya na ori manga-
 你 叔叔 好的 也好 尋子
 他們找了一塊更大的
 石頭, "叔叔,小心,石頭
 滾下去囉", "好的,我
 會小心的"。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

nako" kowan na.

說他

111. Toda varavarakowang do kakaywan na, misisinari

滾翻

樹林

直衝

ya, aspangan na ori si mina Paloy am, toda

碰到它

人名

memek rana si Paloy ya, ka[^]to na mivowakan

破碎

人名

然後就

分散

rana no tototowang na.

骨頭

112. Manireng sira o miketeh am, "nona, kapiya

說

他們

同胞

好的

也好

ori mo maran an, yamo nitodaeh", to na mipeer-

那樣你叔叔

你

接到

他

講話

yak i.

113. "A nakangay ni maran ta ori yan", "nona, yama-

他還好吗

叔叔妳的

是啊 怎了

kong parò", to sya ngosok a, to da mananganga-

不知

他們下去

他們請問

yan, "manngo ka mo maran, yaka miyan nan",

如何你你叔叔

你

在

to na mipeeryak i.

豈他講話

114. To sya manganong do raharahan na ori no vato

他們直走

經過的它的

石頭

石頭從上面直落下去，碰到 si Paloy 時，沒讓開，si Paloy 被石頭壓的粉身碎骨了。

兩兄弟大聲的跟叔叔說：叔叔，你沒事吧！有沒有接到大石頭啊！他們沒得到回答。

"不知道叔叔怎麼回事？" "是啊，怎不回答我們 hope?" 他們一面下去，一面叫叔叔，你在哪裡，你沒事吧！可是仍然沒有回答。

他們順著石頭滾下去的痕跡，下去，後來遇到他們叔叔的

aspangen

遇到 da am, ta totowang na rana ni mina

他們 吃, 骨頭 他的 只有

Paloy a nima~~em~~emek a.

人名 粉碎.

115. "Ning a, oya rana si maran ta a, na toorasa

我 這裡 叔叔們的 他 咬碎

rana, na ji nihawa ya" kowan da am, tomikeyka-

他不 讓開 它 說 他們 大笑

mying rana sira.

他們

116. Miratateng am, pisinsinmoen da do valolang ori

後來 檢拾、收拾 他們 大藍子

ya, teyka da rana pisinsinmoen am, ioli da

完畢 他們 收拾 帶回家 他們

rana, kapangay da sya do alilin a.

放 他們 他 小米倉

117. "Namen pangayi imo ya do alilin mo maran a,

我們 放 你 小米倉 你 叔叔

ano asa namen kacita jimo am, mavcileng ka

若 一 我們 看 你 睜大眼睛, 你

rana, miseysorod ka rana an" kowan da.

已經 正在梳頭 你 已經 說 他們

118. Kalima araw am, mayi rana sira tomita sya am,

五 天 來 他們 看望 他

"mo maran, kappiya rana an", "nona, ikongo

你 叔叔 你好 已經 嗎 是的 什麼

屍骨, 被石頭 壓碎了。

"哦, 難怪叔叔一直沒有回音, 原來被石頭壓死了, 他怎麼那麽笨不會讓開", 說著二人便哈哈大笑。

後來他們把他的骨屍一板起來裝在大藍子裡帶回家放小米倉裡。

"我們把你放在小米倉, 希望下次我們來的時候, 一看見你, 已睜著眼睛, 正在梳頭發了。" 他們兄弟說

過了五天, 他們去看他, "叔叔, 你是否已復活了?" "是的, 有什麼事嗎?" 他們打開倉庫的門, 便看見他正

manganako", iwangan da am, miseysorod rana

尋子

打開他們

正在梳頭

在梳頭髮。

do vahay na.

家他的

119. am ikayipidowa na ni Paloy ya tomiveyvowak so

二次

他

人名

粉身碎骨。

這是 ni Paloy 第二次
死後又復活了的故事。

katawotawo ya.

身本

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫